

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1. Background of the Problem

Comics are one of literary works which has illustrations, dialogues, onomatopoeias, and monologues inside. According to Gumelar (as cited in *KajianPustaka*, 2020:21-23), comic is an order of illustrations which is used to convey a story and idea that made by the author. These days, there are many platforms that can give opportunity for the qualified authors to publish their comic legally. The number of these platforms exists because of the need of people that want to read comics through their smartphone conveniently. From some well-known platforms that are available in Indonesia, Webtoon is distinguished because it has variety of comic genre such as romance, action, drama, thriller, horror, etc., and the most important thing of this application is most of the comics are free to read.

Webtoon is an online comic application and also website comic associated with Line from Korea which it has also been used in many countries including America (Webtoon, n.d.). Webtoon allows the readers to read with some language options besides Korean by changing the languages on the setting. In this case, it allows Indonesians to read, give love, and subscribe English Webtoon. By supporting foreign comics, Webtoon staffs gradually will make the other language version, such as Indonesian language version. The process to make Indonesian language version has to need translators to transfer the information within the comics from English to Indonesian language.

In order to provide Indonesian language version, the translators have many things to do in making the translation of dialogues in the comics. The translators need to apprehend the story, analyze the relation among dialogues, illustrations, and onomatopoeias, and also break through the difficulties existing in the process of translation. Newmark (1988:9-13) states the steps of translation process, such as

interpreting and analyzing Source Text (ST), choosing the words, phrases, and sentences that are considered as equivalent in Target Text (TT), and reconstructing the text according to author's idea and whom will read it in Target Language (TL), also naturalization in TL. That is why translation is not just a simple work.

Siren's Lament comic Webtoon is made by Instantmiso, as known as Kaitlyn Narvaza, (Webtoon, n.d.). Instantmiso has made not only Siren's Lament, Where Tangents Meets is her first work in Webtoon. Both of her works are so popular, it is why I am interested in analyzing the translation quality, in which to see whether the idea of dialogues is delivered well or not. The idea of dialogues can be seen by its context of illustration, dialogues, onomatopoeias, and monologues in the comic.

1.2. Identification of the Problem

I identify the problem of my research is that in doing translation, The translator is challenged to produce a translation which is easier to be understood by the readers. Different kind of texts require different skills of the translator. Siren's Laments is a comic with romance and drama as the genres, and this comic is intended for teenagers. Doing translation for a specific range of age such as teenagers is different from doing translation for adults. The conversations, or dialogues, in the comic are also limited in bubble text which it is another challenge for translators to consider how much words ideally fit according the size of bubble text.

1.3 Limitation of the Problem

Based on the identification of problem, I limit my research to the translation quality. In the comic, there are words, phrases, clauses, sentences, and onomatopoeias that can be analyzed. To make it a specific research, I limit my research on phrases and clauses found in Siren's Laments Season 2 Comic Webtoon by Instantmiso.

1.4 Formulation of the Problem

According to limitation of the problem, the formulations of the problem are as follows:

1. What are translation techniques used on phrases and clauses in “Siren’s Lament” Season 2 comic Webtoon by Instantmiso?
2. How is the translation quality of phrases and clauses in “Siren’s Lament” Season 2 comic Webtoon by Instantmiso?

1.5 Objectives of the Research

According to formulation of the problem, the objectives of the research are:

1. To explain translation techniques used on phrases and clauses in “Siren’s Lament” Season 2 comic Webtoon by Instantmiso.
2. To explain the translation quality of phrases and clauses translation in “Siren’s Lament” Season 2 comic Webtoon by Instantmiso.

1.6 Benefit of the Research

The benefits of the research are for English language and culture department students that are interested in translation, the research can be used as a reference to enlarge their knowledge. This research can be used as a reference for other researchers that have similar topic. This research hopefully also can be a reference for lecturers to teach about translation quality. Moreover, my research also provides novelty of research in Darma Persada University.

1.7 Systematic Organization of the Research

The systematic organization of the research is arranged as follows :

CHAPTER 1 : INTRODUCTION

This chapter consists the background of the problem, identification of the problem, limitation of the problem, formulation of the problem, objectives

of the research, method of the research, benefit of the research, and systematic organization of the research.

CHAPTER 2 : THEORETICAL FRAMEWORK

This chapter consists definition of translation, process of translation, translation technique, Translation Quality Assessment (TQA), and previous related studies.

CHAPTER 3 : RESEARCH METHOD

This chapter specifies the research method, the object of the research, the data of the research, data collection technique, and data analysis technique.

CHAPTER 4 : TRANSLATION QUALITY IN “SIREN’S LAMENT” SEASON 2 COMIC WEBTOON BY INSTANTMISO

This chapter consists the analysis of collected data which is classified by the translation techniques and assessed by TQA.

CHAPTER 5 : CONCLUSION

This chapter consists conclusion which describes the result of this research after doing the analysis.